

Congrès des professeurs de français Pays-Bas, 2022
Les 21 et 22 avril 2022

Des proverbes pour interculturel heureux

Driss Louiz

Faculté des Langues, Lettres et Arts

Université Ibn Tofail- Kénitra

Email: driss.louiz@uit.ac.ma

Tel: +212 663 00 88 14



Monde » Afrique » Maroc



Cartes

Légende

Données

Liens

Search, Zoom, Print, Star icons



Définition

Selon le **Trésor de la Langue Française** un proverbe est une « *Sentence courte et imagée*, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur».

Expression idiomatique

Qui est caractéristique d'une langue ou d'un idiome (expressions linguistiques)

Elle est une phrase « clef en main », une construction linguistique prête à l'emploi qui porte un sens très précis

exemple: « Couper l'herbe sous le pied ! » “avoir des chats à fouetter” “poser un lapin”,

Objectifs

- Les proverbes permettraient de mieux **comprendre** les traditions, coutumes et pratiques des uns et des autres.

Les proverbes **voyagent** à travers les différentes **cultures**.
(comparer).

- **Exploiter** des proverbes pour l'enseignement/apprentissage .

- Le concept **interculturel** suppose l'adoption et la pratique d'une attitude d'**ouverture** vers d'autres cultures
- La nourriture encourage **l'échange** et le **dialogue** interculturel
- La nourriture est un moyen pour **rassembler** les gens et unir les nations

La patience

« Les **aubergines se mangent** lentement »

Plus on se hâte, moins on avance.

À celui qui sait attendre, tout vient à temps.



La patience

« Qui veut du **miel** doit supporter les piqûres d'abeilles »

Il n'y a pas de rose sans épines



L'éducation au sérieux

Qui **dîne** avec les enfants perd son **jeûne**.



En volant avec des abeilles on s'enduit du miel, en se traînant avec des bousiers, on se salit du fumier. (Russe)

L'éducation au sérieux

Qui met sa tête dans le **son** sera picoré par les **poules**



"Qui s'y frotte s'y pique »

Proverbe français

Prendre soin de ...



"Aucun chat ne fuit la maison où l'on célèbre un mariage »

«Le chien ne mord pas la main qui le nourrit» (*proverbe Biélorusse*)

Fournir un effort...

Si tu ne le (couscoussier) resserres pas, ça ne **bouillira** pas .

On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs



Se mêler de...

«Plusieurs mains gâtent le **bouillon**»



Quand il y a plusieurs cuisiniers la soupe est trop salée. Proverbe Italien

Être capable de...

«Le **beurre** et le **petit lait** étaient comme des sœurs,
seules les femmes les séparent »

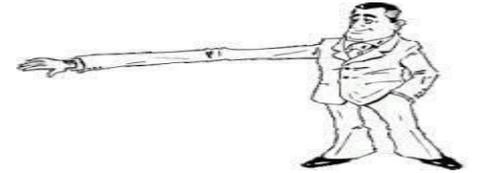


« Ce que femme veut, Dieu le veut »



Influence

Qui a le bras long, qu'il **mange** avec.



« Avoir le bras long » *expression idiomatique française*

Quand c'est trop tard!

Pleurer après un mort est une perte

Ce qui est fait est fait!

Don't cry over the spilt **milk**



Effort inutile

Comme si tu verses de l'eau sur le sable

Jeter des perles aux pourceaux. (Russe)

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre (français)



Insatiabilité

Ajoute de **l'eau**, ajoute de **la farine**

on n'a rien sans rien



Education au contentement

Qui a eu sa part fermera ses yeux

(ne pas être trop avide)

on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre (proverbe français)

pour souligner les désirs exagérés d'une personne

Chacun a ses limites

Je lui ai indiqué la porte de la maison, il m'a devancé en entrant dans la cuisine

Conclusion

Le patrimoine culinaire au Maroc revêt une importance capitale dans la mesure où il nous permet de mieux comprendre les pratiques, les traditions, le mode de vie soit d'une région, d'une communauté voire même de tout un peuple.

Confronter nos proverbes avec ceux provenant d'une autre culture nous offre, aussi, l'occasion de pénétrer dans les us et coutumes des autres. Découvrir les habitudes des autres c'est également se découvrir soi-même.

Merci de votre attention

driss.louiz@uit.ac.ma

Facebook: Louiz Driss

UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE D'ÉTAT DE MOSCOU

VIIème Colloque international LANGUE ET RÉALITÉ

Des proverbes pour interculturel heureux

Driss Louiz

Faculté des Langues, Lettres et Arts

Université Ibn Tofail- Kénitra

Email: driss.louiz@uit.ac.ma

Tel: +212 663 00 88 14



Détails

16.00 – 17.00, heure de Moscou

Présidence: Olga KULAGINA

Lien Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/9420320612>

Nº de réunion: 942 032 0612

Code d'accès: wt5nB0

Langue de travail: français

Durée des communications: 10 minutes